

VERTIMAS

**Kanados ir Europos Sąjungos
SUSITARIMAS
dėl keitimosi įslaptinta informacija ir jos apsaugos saugumo procedūrų**

KANADA

ir

EUROPOS SAJUNGA (toliau – ES),

toliau – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Šalys turi bendrą tikslą visokeriopai stiprinti savo saugumą;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Šalys mano, jog jos turėtų konsultuotis ir bendradarbiauti bendro intereso klausimais;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad šiais tikslais Šalys turi keistis informacija, kuriai jos suteikė slaptumo žymą;

PRIPAŽINDAMOS, kad Šalys privalo imtis atitinkamų priemonių tokiai informacijai apsaugoti, kai ja tarpusavyje keičiamasi,

SUSITARĖ:

*1 straipsnis***Apibrėžtys**

Šiame Susitarime:

- a) „įslaptinta informacija“ – informacija, kuriai bet kuri iš Šalių suteikė slaptumo žymą ir atitinkamai pažymėjo ir kurią atskleidus leidimo neturinčioms trečiosioms šalims galėtų būti padaryta įvairaus masto žala arba įvairiu mastu pakenkta tos šalies interesams. Informacija gali būti žodinės, vaizdo, elektroninės, magnetinės ar dokumento formos arba daiktinės, įrangos arba technologijų formos; ją taip pat sudaro kopijos, vertimai ir dar tik kuriama medžiaga;
- b) „saugoma informacija“ – informacija, kurią Kanada yra taip pažymėjusi naudodamasi atitinkama žyma ir kurią atskleidus leidimo neturinčioms trečiosioms šalims galėtų būti padaryta žala Kanados asmeniui, subjektui arba viešajam interesui. Informacija gali būti žodinės, vaizdo, elektroninės, magnetinės ar dokumento formos arba daiktinės, įrangos arba technologijų forma; ją taip pat sudaro kopijos, vertimai ir dar tik kuriama medžiaga;
- c) „rangovas“ – fizinis arba juridinis asmuo, turintis teisnumą ir veiksnumą sudaryti sutartis; šis terminas taip pat gali reikšti subrangovą, tačiau neapima asmens, kurį Kanada arba ES įdarbino pagal darbo sutartį;
- d) „būtina žinoti“ reiškia, kad galimybę susipažinti su įslaptinta informacija turi tik tie leidimą turintys asmenys, kuriems būtina susipažinti su ta įslaptinta informacija, kad jie galėtų atlikti savo oficialias pareigas;
- e) „federalinė vyriausybė“ – Kanados Federalinės Vyriausybės padaliniai ir visi Kanados federalinių viešojo administravimo valdžios institucijų skyriai ir padaliniai;
- f) „trečioji šalis“ – asmuo ar subjektas, kuris nėra viena iš Šalių.

*2 straipsnis***Taikymo sritis**

1. Šis Susitarimas taikomas įslaptintai informacijai, kurią Šalys viena kitai teikia ar kuria keičiasi.
2. Šiame Susitarime taip pat yra nuostatų dėl Kanados saugomos informacijos, kuri suteikiama ES, apsaugos. Jei nenurodyta kitaip, laikoma, kad visur, kur šiame Susitarime nurodyta įslaptinta informacija, tai apima ir Kanados saugomą informaciją.

3. Vadovaudamasi šiuo Susitarimu gaunančioji Šalis saugo kitos Šalies jai suteiktą įslaptintą informaciją, kad ji nebūtų prarasta, neteisėtai atskleista ar atskleista be leidimo. Kiekviena Šalis pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus imasi priemonių savo išpareigojimams pagal šį Susitarimą įvykdyti.
4. Gaunančioji Šalis šią įslaptintą informaciją naudoja tik teikiančiosios Šalies nustatytais tikslais arba tikslais, kuriais ši įslaptinta informacija buvo suteikta arba ja buvo apsieikta.
5. Šis Susitarimas nėra pagrindas priversti Šalis suteikti įslaptintą informaciją.

3 straipsnis

Taikymas

1. Šis Susitarimas taikomas šioms ES institucijoms ir subjektams: Europos Vadovų Tarybai, Europos Sąjungos Tarybai (toliau – Taryba), Tarybos generaliniam sekretoriui, Europos Komisijai, Sąjungos vyriausiajam įgaliotiniui užsienio reikalams ir saugumo politikai ir Europos išorės veiksmų tarnybai (toliau – EIVT).
2. Kanados atveju Susitarimas taikomas federalinei vyriausybei.

4 straipsnis

Įslaptinta informacija ir saugoma informacija

1. Vienos Šalies kitai Šaliai teikiama įslaptinta informacija turi būti pažymėta atitinkama slaptumo žyma pagal 2 dalį. ES teikiama Kanados saugoma informacija turi būti pažymėta atitinkama žyma pagal 4 dalį.
2. Kiekviena Šalis užtikrina, kad iš kitos Šalies gautai įslaptintai informacijai būtų suteikiama tokio lygio apsauga, kuri reikalinga atsižvelgiant į atitinkamą slaptumo žymą, kaip nustatyta šioje lentelėje:

ES	KANADA
TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	TOP SECRET arba TRÈS SECRET
SECRET UE/EU SECRET	SECRET
CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL arba CONFIDENTIEL
RESTREINT UE/EU RESTRICTED	Kanadoje nėra atitiktens

3. Informacijai, pažymėtai RESTREINT UE/ES RESTRICTED, Kanada suteikia tokį apsaugos lygį, kuris būtų bent lygiavertis ES teikiamos apsaugos lygiui.
4. Kanados PROTECTED A arba PROTÉGÉ A informaciją ES tvarko ir saugo tokiu pačiu būdu kaip ES informaciją, pažymėtą RESTREINT UE/EU RESTRICTED slaptumo žyma. Kanados PROTECTED B arba PROTÉGÉ B ir PROTECTED C arba PROTÉGÉ C ES tvarko ir saugo laikydamasi 11 straipsnyje nurodytų įgyvendinimo administracinių susitarimų.
5. Teikiančioji Šalis taip pat gali pažymėti įslaptintą informaciją nurodydama gaunančiajai Šaliai taikomus apribojimus, susijusius su šios informacijos naudojimu, atskleidimu, perdavimu ar galimybe su ja susipažinti, ir papildomus saugumo reikalavimus, kuriuos turi įvykdyti gaunančioji Šalis, įskaitant gaunančiosios Šalies institucijas ar subjektus. Kanada taip pat gali pažymėti saugomą informaciją nurodydama ES taikomus apribojimus, susijusius su šios informacijos naudojimu, atskleidimu, perdavimu ar galimybe su ja susipažinti, ir papildomus saugumo reikalavimus, kuriuos turi įvykdyti ES, įskaitant 3 straipsnio 1 dalyje nenurodytas institucijas ar subjektus.

5 straipsnis

Įslaptintos informacijos apsauga

1. Gaunančioji Šalis užtikrina, kad iš teikiančiosios Šalies gaunama įslaptinta informacija:
 - a) ir toliau būtų žymima teikiančiosios Šalies jai priskirta žyma pagal 4 straipsnį;
 - b) negavus išankstinio rašytinio teikiančiosios Šalies sutikimo nebūtų sumažintas jos slaptumo žymos laipsnis arba ji nebūtų išslaptinta;

- c) nedarant poveikio 2 daliai, be išankstinio rašytinio teikiančiosios Šalies sutikimo nebūtų atskleista arba suteikta trečiosioms šalims ar bet kuriai 3 straipsnyje nepaminėtai Šalių institucijai ar subjektui;
- d) būtų tvarkoma laikantis apribojimų, kuriais teikiančioji Šalis pažymėjo įslaptintą informaciją pagal 4 straipsnio 5 dalį;
- e) būtų apsaugota pagal šį Susitarimą ir 11 straipsnyje nurodytus įgyvendinimo administracinius susitarimus.

2. Gaunančioji Šalis praneša teikiančiajai Šaliai apie bet kokią teisminės institucijos ar teisėkūros institucijos, kuri vykdo tiriamąsias funkcijas, prašymą gauti įslaptintos informacijos, pagal šį Susitarimą gautos iš teikiančiosios Šalies. Vertindama tokį prašymą gaunančioji Šalis kuo daugiau atsižvelgia į teikiančiosios Šalies nuomonę. Jei pagal gaunančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus dėl to prašymo minėta įslaptinta informacija turi būti perduota prašymą pateikusiai teisminei ar teisėkūros institucijai, gaunančioji Šalis kaip galėdama užtikrina, kad informacija būtų tinkamai apsaugota, be kita ko, nuo bet kokio paskesnio jos atskleidimo.

6 straipsnis

Personalo patikimumas

1. Šalys užtikrina, kad su įslaptinta informacija, kuri yra teikiama arba kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, būtų leidžiama susipažinti tik laikantis principo „būtina žinoti“.
2. Šalys užtikrina, kad asmuo, kuriam leista susipažinti su įslaptinta informacija, kuri yra teikiama arba kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, būtų informuojamas apie saugumo taisykles bei procedūras, susijusias su tos įslaptintos informacijos apsauga, ir patvirtintų savo pareigą saugoti tą įslaptintą informaciją.
3. Šalys užtikrina, kad su įslaptinta informacija, kuri yra teikiama arba kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, galėtų susipažinti tik asmenys:
 - a) kuriems leidimas susipažinti su ta įslaptinta informacija suteiktas remiantis jų atliekamomis funkcijomis ir
 - b) kurie turi reikiamą asmens patikimumo pažymėjimą arba yra specialiai įgalioti arba turi leidimą pagal atitinkamus Šalių įstatymus ir kitus teisės aktus.

7 straipsnis

Vietos saugumas

Gaunančioji Šalis užtikrina, kad kitos Šalies jai suteikta įslaptinta informacija būtų laikoma saugioje, kontroliuojamoje ir apsaugotoje vietoje.

8 straipsnis

Įslaptintos informacijos teikimas ar atskleidimas rangovams

1. Kiekviena Šalis gali teikti įslaptintą informaciją rangovui ar numatomam rangovui gavusi išankstinį rašytinį teikiančiosios Šalies sutikimą. Prieš atskleisdama rangovui ar numatomam rangovui įslaptintą informaciją, gaunančioji Šalis užtikrina, kad rangovas ar numatomas rangovas yra užtikrinęs savo patalpų saugumą ir gali apsaugoti įslaptintą informaciją, kaip numatyta 7 straipsnyje, ir kad rangovas ar numatomas rangovas turi reikiamą savo paties įmonės patikimumą patvirtinantį pažymėjimą ir atitinkamą savo personalo, kuriam reikia susipažinti su įslaptinta informacija, patikimumo pažymėjimą.
2. Norint teikti RESTREINT UE/EU RESTRICTED ir Kanados PROTECTED A arba PROTÉGÉ A informaciją rangovui ar numatomam rangovui nereikalaujama, kad būtų išduotas įmonės patikimumą patvirtinantis pažymėjimas.
3. ES neteikia Kanados PROTECTED B arba PROTÉGÉ B ir PROTECTED C arba PROTÉGÉ C informacijos rangovui ar numatomam rangovui, išskyrus konkrečius atvejus, kai Kanada yra davusi išankstinį rašytinį sutikimą, be kita ko, dėl priemonių, kuriomis reglamentuojama tokios informacijos apsauga.

9 straipsnis

Įslaptintos informacijos perdavimas

1. Šio Susitarimo tikslais:

- a) Kanada įslaptintą informaciją elektronine, magnetine ar popierinio dokumento forma siunčia per Tarybos centrinę registratūrą, kuri ją persiunčia ES valstybėms narėms ir 3 straipsnio 1 dalyje nurodytoms ES institucijoms ir subjektams;
- b) ES per Briuselyje esančią Kanados Vyriausybės misiją Europos Sąjungoje elektronine, magnetine ar popierinio dokumento forma siunčiamą įslaptintą informaciją adresuoja atitinkamai Kanados Vyriausybės agentūros ar departamento registro tarnybai.

2. Šalis įslaptintą informaciją gali siūsti reikalaujama, kad ji būtų prieinama tik konkrečioms 3 straipsnyje nurodytų institucijų ar subjektų kompetentingiems pareigūnams, organams ar tarnyboms. Siūsdama tokią įslaptintą informaciją, Šalis nurodo, kad vieninteliai gavėjai yra konkretūs 3 straipsnyje nurodytų institucijų arba subjektų kompetentingi pareigūnai, organai ar tarnybos. Tokiu atveju perduodant įslaptintą informaciją taikomos šios nuostatos:

- a) Kanada įslaptintą informaciją siunčia atitinkamai per Tarybos centrinę registratūrą, Europos Komisijos centrinę registratūrą ar EIVT centrinę registratūrą;
- b) ES per Briuselyje esančią Kanados Vyriausybės misiją Europos Sąjungoje siunčiamą įslaptintą informaciją adresuoja atitinkamai Kanados Vyriausybės subjekto, agentūros ar departamento registro tarnybai.

10 straipsnis

Priežiūra

Šalys sutaria, kad šio Susitarimo įgyvendinimą prižiūri šie subjektai:

- a) Kanados atveju – Kanados Vyriausybės paskirtas subjektas, kurio pavadinimas diplomatiniais kanalais perduodamas ES;
- b) ES atveju – Sąjungos vyriausiasis įgaliotinis užsienio reikalams ir saugumo politikai, už saugumo klausimus atsakingas Europos Komisijos narys ir Tarybos generalinis sekretorius.

11 straipsnis

Įgyvendinimo administraciniai susitarimai

1. Siekdamas įgyvendinti šį Susitarimą, Šalys užtikrina, kad jų kompetentingos valdžios institucijos sudarytų įgyvendinimo administracinius susitarimus, kuriuose būtų nustatyti reikalavimai, taikomi tokiose srityse:

- a) patikimumo patikrinimai;
- b) įslaptintos informacijos teikimo ar keitimosi ja procedūros;
- c) informacija apie saugojimo saugumą;
- d) procedūros tais atvejais, kai įslaptinta informacija prarandama, neteisėtai atskleidžiama arba atskleidžiama neturint leidimo ir
- e) elektroninės formos įslaptintos informacijos apsaugos procedūros.

2. Šalys konsultuojasi tarpusavyje saugumo klausimais ir vykdo vertinimo vizitus, kad įvertintų saugumo priemonių, kurias kiekviena Šalis pagal šį Susitarimą ir pagal 1 dalyje nurodytus įgyvendinimo administracinius susitarimus taiko kitos Šalies suteiktai įslaptintai informacijai, veiksmingumą. Šalys bendrai sprendžia dėl to, kaip dažnai ir kada turi būti konsultuojamasi ir vykdomi tokie vertinimo vizitai.

3. Prieš Šaliai suteikiant įslaptintą informaciją kitai Šaliai, teikiančioji Šalis raštu patvirtina, kad gaunančioji Šalis yra pajėgi apsaugoti įslaptintą informaciją laikydamosi šio Susitarimo ir 1 dalyje nurodytų įgyvendinimo administracinių susitarimų.

*12 straipsnis***Prarasta, neteisėtai atskleista arba neturint leidimo atskleista įslaptinta informacija**

1. Jei gaunančioji Šalis sužino, kad pagal šį Susitarimą gauta įslaptinta informacija galėjo būti prarasta, neteisėtai atskleista neturint leidimo, ji nedelsdama apie tai praneša teikiančiajai Šaliai ir pradeda tyrimą, kad nustatytų, kaip ta informacija buvo prarasta, neteisėtai atskleista arba atskleista neturint leidimo. Be to, gaunančioji Šalis persiunčia teikiančiajai Šaliai tyrimo rezultatus ir informaciją apie priemones, kurių imtasi siekiant užkirsti kelią kitiems tokiems įvykiams.
2. ES pagal šį Susitarimą apsaugant Kanados saugomą informaciją, jokia ES valstybė narė neįpareigojama bet kokią tokios informacijos neteisėtą atskleidimą traktuoti kaip nusikalstamą veiką pagal savo baudžiamąją teisę.

*13 straipsnis***Išlaidos**

Kiekviena Šalis padengia savo išlaidas, susijusias su šio Susitarimo įgyvendinimu.

*14 straipsnis***Kiti susitarimai**

Šis Susitarimas nekeičia galiojančių Šalių tarpusavio susitarimų arba Kanados ir ES valstybių narių susitarimų. Jis visiškai nedaro poveikio būsimų Kanados ir ES valstybių narių susitarimų turiniui. Šis Susitarimas nekliudo Šalims sudaryti kitų susitarimų, susijusių su įslaptintos informacijos teikimu ar keitimusi ja.

*15 straipsnis***Ginčų sprendimas**

Nesutarimus, kilusius dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, Šalys sprendžia konsultuodamosi.

*16 straipsnis***Įsigaliojimas, keitimas ir nutraukimas**

1. Šis Susitarimas įsigalioja kito mėnesio po to, kai Šalys praneša viena kitai, kad šiuo tikslu būtinos vidaus procedūros yra baigtos, pirmą dieną.
2. Kiekviena Šalis praneša kitai Šaliai apie savo įstatymų ir kitų teisės aktų pakeitimus, kurie galėtų turėti įtakos įslaptintos informacijos, kuri teikiama arba kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, apsaugai.
3. Bet kuri iš Šalių gali bet kuriuo metu prašyti, kad šis Susitarimas būtų peržiūrėtas siekiant apsvarstyti galimus pakeitimus.
4. Šis Susitarimas gali būti iš dalies keičiamas abipusiu susitarimu. Šalis, kuri siekia, kad tam tikra šio Susitarimo nuostata būtų iš dalies pakeista, apie tai raštu praneša kitai Šaliai. Pakeitimas įsigalioja laikantis 1 dalyje apibūdintos procedūros.

5. Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą apie tai raštu pranešdama kitai Šaliai. Šis Susitarimas netenka galios praėjus trimis mėnesiams nuo dienos, kai kita Šalis gavo tą pranešimą. Abi Šalys toliau užtikrina šiame Susitarime apibūdintą iki šio Susitarimo nutraukimo suteiktos išlaptintos informacijos apsaugą.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Priimta Briuselyje du tūkstančiai septynioliktų metų gruodžio ketvirtą dieną dviem egzemplioriais anglų ir prancūzų kalbomis; abu tekstai yra autentiški.

Europos Sąjungos vardu

Kanados vardu
